

表演不是制造产品，而是使人得以展现

2018 他者的舞台

— 不同表演的研讨和实践

时间：2018年9月21日至24日

地点：上海明当代美术馆

主办机构：上海明当代美术馆、明园集团

推动机构：瑞士文化基金会上海办公室

策划人：赵川

汇聚亚、非、拉、欧洲更为年轻的表演艺术领域的探索，探讨“表演”在其现场的无限拓展可能。瑞士文化基金会上海办公室荣幸宣布支持上海明当代美术馆，在9月21日至24日为公众呈现“他者的舞台：不同表演的研讨和实践”活动。

这个为期四天的项目，由表演领域的资深探讨和实践者赵川策划，除呈现一系列现场表演外，并有讲座和艺术家工作坊。此次的受邀艺术家来自不同工作背景，包括舞蹈、戏剧、行为、影像、理论和策划等。这已是2016年在民生现代美术馆举办后的第二回“他者的舞台”。策划人赵川说，“期待让‘2018 他者的舞台’成为一个节日——在这里：表演不是一种产品，而是，使人得以展现，并与更多人的精彩交织到一起。”

在9月初秋的四天中，明当代美术馆将成为一个“他者的舞台”。在那些表演、呈现和研讨中，“不同”可能是其中极其生动的力量；不同的艺术家相互刺激、相互映照——那些现场的瞬间，成了不同人生的在场。

研讨也将从这里出发：排练、表演从哪里来，要成为什么样，要往哪里去？理解不同的社会环境，不同的文化和各种背景资源，如何成为艺术家、表演者、剧场人和舞者们的灵感与材料？以及在这些基础上，创作是如何积累，形成样貌，蔓长起来。

此次活动由明当代美术馆主办，瑞士文化基金会上海办公室核心推动，并得到上海德国总领事馆文化教育处和“跨文化合作研究生课程”等机构和个人的支持。

受邀参与者

Biljana Ciric（上海/贝尔格莱德）、Eisa Jocson（马尼拉）、Ernestyna Orłowska（苏黎世）、高元（西宁）、Humphrey Maleka（约翰内斯堡）、Jessica Bastidas + Angi Nend + 门婕聪（墨西哥城/苏黎世/杭州）、北门剧社+草台班（深圳/上海）、黄佳代（上海）、Steven Schoch（巴塞尔）、44 剧场（上海/广州）、许志锋（上海）、王墨林+许斌（台北）、吴梦（上海）、由宓（科隆/北京）、于吉（上海/维也纳）、VAGA（广州/台北）等。

主办 / 推动机构介绍

明当代美术馆致力于推动以视觉表演等为基础的当代艺术活动。特别关注实验剧场和多媒体展演，并积极投入与表演概念相关各领域的研究、实践。我们希望借由“他者的舞台”，进一步拓展跨领域的交流和深入实验，呈现更为多样的艺术表达。

瑞士文化基金会上海办公室于 2010 年成立，旨在支持中瑞两国艺术家与机构间的合作与交流，通过开展项目促进两国在文化领域内知识与经验的分享。

2018 他者的舞台 日程安排

9 月 21 日周五/第一回：登场

19:45-21:30

史蒂文·肖赫，表演
杰西卡·巴斯蒂达斯，表演
黄佳代，表演
王墨林+许斌，滚动影像（连续三天）

9 月 22 日周六/第二回：别样的在场

14:00-19:00

汉弗莱·马莱卡
比利安娜·思瑞克，讲座
吴梦，表演
由宓，讲座
赵川，讲座
艾萨·霍克森，表演，
张渊，讲座主持

9 月 23 日周日/第三回：表演的节日

14:00-18:30

杰西卡·巴斯蒂达斯 + 安吉·能德+门婕聪
高元
VAGA
44 剧场
许志锋
厄内斯提娜·奥罗斯卡
于吉

9 月 24 日周一/第四回：奇点工作坊

10:30-16:50

主持：比利安娜·思瑞克、王墨林+赵川、
艾萨·霍克森+由宓
*只对参与艺术家和受邀请者开放

To perform is not to produce product, but to present our beings

Staging Alterity 2018

Meeting of Performances

Time: September 21-24, 2018

Venue: Shanghai Ming Contemporary Art Museum

Organizer: Shanghai Ming Contemporary Art Museum, Ming Yuan Group Co., Ltd.

Initiator: Pro Helvetia Shanghai, Swiss Arts Council

Curator: Zhao Chuan

Pro Helvetia Shanghai, Swiss Arts Council is pleased to support Ming Contemporary Art Museum (McaM) in presenting *Staging Alterity 2018* from September 21 to 24, to gather young explorative performers from Asia, Africa, Latin America and Europe, demonstrating infinite possibilities of performances.

This four-day event is curated by veteran performance practitioner Zhao Chuan. In addition to lectures and performances, it's also planned to hold a day-long workshop for participating artists. The invited artists have various backgrounds, including dance, theatre, performance art, video, theory, and curating. This is the second *Staging Alterity 2018* event since its debut at Shanghai Minsheng Art Museum in 2016. The curator Zhao Chuan said, 'I wish *Staging Alterity 2018* to become a festival, one centering on seeing performance not as products but the presence of people, in interaction and intersection with more people.'

Ming Contemporary Art Museum will become a stage of alterity in four days of early autumn in September. Through those performances, presentations and discussions, the performance of difference promises new power and vitality. With artists inspiring and reflecting on each other across the plane of difference, the moments of these scenes truly become the presence of Different Lives.

The project will discuss about: where do rehearsal and performance come from, what could they be and where do they go? How do different social environments, different cultures, and various backgrounds form resources and subject matter for performers, performance artists, theatre-makers and dancers? How do their various artistic creations take initial form and then grow and evolve?

Staging Alterity 2018 is organized by Shanghai Ming Contemporary Art Museum (McaM), initiated by Pro Helvetia Shanghai, Swiss Arts Council, and supported by Abteilung Kultur und Bildung Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland Shanghai, Transcultural Collaboration Graduate Semester Program, and other institutions and individuals.

Guest list

Biljana Ciric (Shanghai/Belgrade), Eisa Jocson (Manila), Ernestyna Orłowska (Zurich), Gao Yuan (Xi'ning), Humphrey Maleka (Johannesburg), Jesica Bastidas + Angi Nend + Jiecong Men (Mexico City/Zurich/Hangzhou), North Gate Theater Collective + Grass Stage (Shenzhen/Shanghai), Ophelia Huang (Shanghai), Steven Schoch (Basel), 44Theatre (Shanghai/Guangzhou), Xu Zhifeng (Shanghai), Wang Molin + Xu Bin (Taipei), Wu Meng (Shanghai), You Mi (Cologne/Beijing), Yu Ji (Shanghai/Vienna), VAGA (Guangzhou/Taipei) and so on.

About the organizer/ initiator

In the past three years, Ming Contemporary Art Museum distinguishes itself through its promotion of contemporary art activities based on visual performance. Focused on experimental theatre and multimedia exhibition and performance with the involvement of the other activities related to the concept of performance. Through Staging Alterity 2018, the Museum hopes to promote the profound experimentation and interaction in these diverse domains, and to present various artistic expression.

Pro Helvetia Shanghai, Swiss Arts Council, is founded in 2010 with the aim to encourage dialogue between Swiss and Chinese cultural practitioners and institutions by supporting projects that enhance the exchange of knowledge and experience in the cultural field.

Staging Alterity 2018 Program

Sep.21, Friday/Debut

19:45-21:30

Steven Schoch, Performance
Jesica Bastidas, Performance
Ophelia Huang, Performance
Wang Molin + Xu Bin, Video Screening
(for three days)

Sep.22, Saturday/Staging Alterity

14:00-19:00

Humphrey Maleka, Performance
Biljana Ciric, Lecture
Wumeng, Performance
You Mi, Lecture
Zhao Chuan, Lecture
Eisa Jocson, Performance

Zhang Yuan, Lecture Moderation

Sep.23, Sunday/PerformanceFest

14:00-18:30

Jesica Bastidas + Angi Nend + Carmen, Performance

Gao Yuan, Performance

VAGA, Performance

Theatre 44, Performance

Xu Zhifeng, Performance

Ophelia Huang, Performance

Ernestyna Orłowska, Performance

Humphrey Maleka, Performance

Yu Ji, Performance

Sep.24, Monday/Workshop

10:30-16:50

Facilitator: Biljana Ciric, Wang Molin + Zhao Chuan, Eisa Jocson + You Mi

* Only open to participating artists and invited guests.